

SESSION 2022

AGRÉGATION CONCOURS INTERNE

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve :

- Thème**
- Version**

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Thème

D'abord je ne m'étais pas inquiétée que tu ne prennes plus la voiture. Elle dormait au sous-sol de notre ancien immeuble. On n'en avait pas besoin pour se déplacer dans Paris. Puis j'ai compris que ce n'était pas seulement affaire de commodité. C'était que tu n'avais plus l'intention, ni maintenant ni jamais, de te rasseoir derrière le volant.

5 Quant aux transports en commun, il ne fallait pas y songer. Tu avais commencé par éviter les
longs trajets en métro, prétextant que c'était objectivement pénible de changer à Châtelet ou
Montparnasse. Après quoi tu avais fait une croix sur le souterrain dans son ensemble. Tu avais lu un
article démontrant que l'air y était plus pollué que sur le périphérique. Tu n'allais pas t'asphyxier
volontairement. Quand j'objectais que ça n'allait pas nous simplifier la vie, tu courais chercher l'article
10 dans ton bureau, et tu me le collais sous les yeux alors que j'épluchais les légumes ou que je remplissais
le lave-vaisselle. Ensuite c'étaient les bus qui avaient posé problème. Chaque mercredi, pour aller à ton
rendez-vous avec Serrier, l'expédition se transformait en long calvaire. Il te fallait des heures de
préparation psychologique, puis les bus étaient toujours lents, bondés de gens remarquablement
inventifs dans le registre des incivilités. Bref, c'était tout vu, tu te limiterais à notre pâté de maisons, et
15 tu prendrais un taxi en cas d'extrême nécessité. Notre appartement était spacieux et confortable,
traversant est-ouest et bien chauffé. Nous possédions une belle bibliothèque. On pouvait très bien y
passer sa vie sans s'ennuyer. Il y avait même une salle de sport en bas de l'immeuble. Tu t'y rendais
chaque matin pour entretenir ton cœur et ton allure, afin que je ne devienne pas une épouse acariâtre ou
une veuve prématurée. Le compromis semblait acceptable. Je n'ai plus discuté.

Julia Deck, *Propriété privée*, Les Éditions de Minuit, 2019

1. Traduire le texte ci-dessus en japonais.

2. Justifiez en français votre choix de traduction pour l'élément souligné. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.

NB On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

Version

夕方、私は独り渚^{なぎさ}を歩いた。頭上には亭々たる椰子樹が大きく葉扇を動かしながら、太平洋の風に鳴っていた。潮の退いたあとの湿った砂を踏んで行く中に、先刻から私の前後左右を頻りに陽炎のような・或いは影のようなものがチラチラ走っていることに気が付いた。蟹なのである。灰色とも白とも淡褐色ともつかない・砂と殆ど見分けの付かない・一寸蟬の脱け殻^{ぬがら}のような感じの・小さな蟹が無数に逃げ走るのである。南洋には、マングローブ地帯に多い・赤と青のペンキを塗ったような汐招き蟹なら到る所にいるが、此の淡い影のような蟹は珍しい。初めてパラオ本島のガラルド海岸で之を見た時、一つ一つの蟹の形は見えずに、唯、自分の周囲の砂がチラチラチラと崩れ流れて走るような気がして、幻でも見ているような錯覚^{とら}に囚えられたものであった。今此の島でそれを二度目に見るのである。私が立停って暫くじっとしていると、蟹共の逃走も止む。素速く走る灰色の幻も、フツと消えるのである。此の島の人間共が死絶えた（それはもう殆ど確定的な事実なのだ）後は、この影のような・砂の亡霊のような小蟹共が、此の島を領するのであろうか。灰白色の揺動く幻だけが此の島の主となる日を考えると、妙にうそ寒い気持がして来た。

薄明というものの無い南国のことで、陽が海に落ちると、直ぐに真暗になる。私が淋しい東海岸から、それでも人家の集まっている西岸へと廻って行った頃は、もう既に夜であった。椰子樹の下の低い民家から、チラチラと灯が洩れる。その一軒に私は近付いて行った。裏の炊事場——パラオ語ではウムというが、此処南方離島では何と呼ぶのか知らない——に、焰が音も無く燃えていた。其の上に掛かった鍋には芋か魚でもはいているのだろう。私が中には行って行くと、火の傍にいた老婆が驚いて顔を上げた。黥^{いれずみ}をした、たるんだ皮膚が、揺れ動く焰にチラチラと赤く映える。手真似で食を求めると、老婆は直ぐに前の鍋の蓋^{ふた}を取って覗いた。だぶだぶの汁^{つゆ}の中に小魚が三四匹はいていたが、まだ煮えないらしい。老婆は立上って奥から木皿を持って来た。タロ芋の切ったのと、燻製らしい魚の切身が載っていた。別に空腹な訳ではない。彼等の食物の種類や味が知りたかっただけである。両方を一寸つまんで味わって見てから、私は日本語で礼を言って、表へ出た。

中島敦『環礁—マイクロネシア巡島記抄』（1942年）

『中島敦全集 2』所収、筑摩書房、ちくま文庫、1993年

1. Traduire le texte ci-dessus en français.

2. Justifiez en français votre choix de traduction pour les éléments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.

NB On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0430A	102	3448